**Типовой контракт на поставку оборудования  
  
Model Equipment Supply Contract**

(на русском и английском языках)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Определение терминов 2. Продаваемое Оборудование  3. Условия поставки 4. ИНКОТЕРМС 5. Чертежи и документация описательного характера 6. Цена Контракта 7. Сроки поставки 8. Просрочка поставки 9. Упаковка 10. Условия платежа 11. Документы 12. Гарантийные обязательства Продавца 13. Несоответствие Оборудования 14. Реклама  15. Патенты и Авторское право 16. Гарантии Покупателя 17. Конфиденциальная информация  18. Извещения  19. Сотрудничество между Сторонами 20. Форс-мажор 21. Governing Law 22. Разрешение споров 23. Судебные издержки 24. Делимость Контракта 25. Целостность Контракта 26. Преемники и правопреемники 27. Исполнение в экземплярах 28. Значение заголовков 29. Аутентичный текст 30. Дополнения Приложение 1. Описание Оборудования Приложение 2. Рабочие чертежи Приложение 3. Товарные знаки | 1. Definitions 2. Equipment Sold 3. Delivery Terms 4. INCOTERMS 5. Drawings and descriptive documents 6. Contract Price 7. Delivery time 8. Late-delivery 9. Packing 10. Payment Conditions 11. Documents 12. Bayer's Warranties 13. Non-conformity of the Equipment 14. Advertising 15. Patent and Copyright 16. Buyer's Guarantees 17. Confidential Information 18. Notices 19. Cooperation between the Parties 20. Force Majeure 21. Управляющее право 22. Dispute Resolutions 23. Attorneys' Fees 24. Severability 25. Sole Contract 26. Successors and Assigns 27. Execution in Counterparts 28. Effect of Headings 29. Authentic text 30. Modifications Appendix 1. Description of Equipment Appendix 1. Design Drawings Appendix 1. Trade Marks |
| Настоящий **Контракт на поставку оборудования** (далее "Контракт") составлен, подписан и вступил в силу \_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года между:  1. Х, компанией созданной и существующей по праву \_\_\_\_\_\_\_\_ *(указать юрисдикцию)*, юридический адрес \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемой в дальнейшем "Продавец", таковое наименование будет включать также всех правопреемников Продавца, и   2. Z, компанией созданной и существующей по праву \_\_\_\_\_\_\_ *(указать юрисдикцию)*, юридический адрес \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем "Покупатель", таковое наименование будет включать также всех правопреемников Покупателя,  ПОКУПАТЕЛЬ И ПРОДАВЕЦ УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".  ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Продавец обладает правами на сбыт \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(перечислить продаваемое оборудование)*, как описано в Приложении 1 ("Описание Оборудования") и Приложении 2 ("Рабочие чертежи"), и  ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Покупатель желает приобрести Оборудование для \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*указать цель приобретения Оборудования, например, организация производства и не-эксклюзивного сбыта продукции)*; и  УЧИТЫВАЯ, ЧТО Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;  НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем: | This Equipment Supply Contract ("Contract") is made, signed and came into force on this \_\_ day of \_\_, 20\_\_ by and between:  1. Х, a company organized and existing under the \_\_\_\_\_\_\_\_\_ law, having its registered office at\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Seller”, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Seller, and  2. Z, a company organized and existing under the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ law, having its registered office at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "Buyer", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Buyer,  SELLER AND BUYER ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS PARTY OR COLLECTIVELY AS PARTIES.  WHEREAS, the Seller secures the right to sell the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ described in Appendix 1 ("Description of Equipment") and Appendix 2 ("Design Drawings"), and  WHEREAS, the Buyer wishes to purchase the Equipment to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (e.g. organize the production and non-exclusive marketing of products); and  WHEREAS, the Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;  NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows: |
| 1. Определение терминов ~ Definitions | |
| (a) За исключением случаев, когда предусмотрено иначе, любая ссылка на Статью, Раздел, Приложение или Дополнение будет составлена, как ссылка на Статью, Пункт, Приложение или Дополнение к данному Контракту.   (b) В настоящем Контракте слова, употребляемые в единственном числе, имеют то же значение, что и во множественном и наоборот, и за исключением тех мест, где того требует контекст, следующие термины обозначают:  Под "Контрактом" понимается настоящий Контракт, а также приложения со всеми поправками.  Под "Местом поставки" понимается порт Новороссийск, Российская Федерация.  Под "Приложением" понимается приложение, являющееся частью настоящего Контракта.  Под "Продукцией" понимаются сухие строительные смеси иили бетоны вырабатываемые посредством Оборудования.  Под "Производителем Оборудования" или "Производителем" понимается компания ХХХХ, Россия.  Под Работами понимаются строительные и монтажные работы по вводу в действие Оборудования на Территории.  . Под "Территорией" понимается место окончательного монтажа Оборудования;  Под "Товарным знаком" понимается любой товарный знак, торговое наименование, логотип, знак обслуживания или другое зарегистрированное или незарегистрированное коммерческое обозначение, используемое для представления или описания Оборудования согласно Приложению 3 и принадлежащее Производителю или Продавцу.  Под "Эффективной датой" данного Контракта понимается дата, упомянутая в первом параграфе данного документа под заголовком "Контракт поставку технологической линии". | (a) Except as specifically provided otherwise herein, any reference to an Article, Section, Appendix or Addendum shall be construed as reference to an Article, Section, Appendix or Addendum of this Contract.   (b) In this Contract words in the singular include the plural and vice versa, and except where the context otherwise requires, the following terms shall have the meanings set out as follows:  "Contract" means this contract, and the appendixes, together with all amendments thereto.  "Delivery Point" means Novorossisk port, Russian Federation.  "Appendix" means an appendix attached to this Contract.  "Products means dry construction blends andor and concretes developed by means of the Equipment.  "Producer" or "Equipment Producer" means the XXX Company, Russia.  "Works" means construction and erection works on commissioning the Equipment in Territory  "Territory" means the place of final assembling of the Equipment;  "Trademark" means any trademark, trade name, logo, service mark or other commercial designation, whether or not registered, used to represent or describe the Equipment, as set forth in Appendix 3 and belonging to the Producer or the Seller.  "Effective Date" of this Contract means the date mentioned in the first paragraph of this document under the heading "Technological Line Supply Contract". |
| 2. Продаваемое Оборудование ~ Equipment Sold | |
| (a) Продавец продал, а Покупатель купил Оборудование в количестве, ассортименте и по техническим условиям, указанным в Приложении 1 ("Описание Оборудования") и Приложении 2 ("Рабочие чертежи"), являющимся неотъемлемой частью настоящего Контракта.  (b) Покупатель подтверждает, что он ознакомился c техническими характеристиками и особенностями Оборудования, и данные характеристики не будут являться предметом спора по данному Контракту.  (c) Все Оборудование, приобретенное Покупателем не предназначено для коммерческой перепродажи. | (a) The Seller has sold and the Buyer has bought the Equipment, in the quantity, assortment and according to technical data stated in Appendix 1 ("Description of Equipment") and Appendix 2 ("Design Drawings"), which are integral part of this Contract.  (b) The Buyer confirms that he is informed of the technical data of the Equipment and that can not be reason of dispute of this Contract.  (c) All Equipment purchased by the Buyer is not intended for commercial resale. |
| 7. Сроки поставки ~ Delivery time | |
| (a) Оборудование будет поставлено в максимально короткий разумный срок после проведения тестового запуска Оборудования и осуществления платежей в соответствии с Разделами 10(a), 10(b) и 10(c).  (b) Тестовый запуск оборудования должен быть произведен не позднее трех месяцев с Эффективной даты. | (a) The Equipment shall be delivered in maximum short and reasonable term after carrying out of Test Run of the Equipment and realization of payments according to Sections 10(a), 10(b) and 10(c).  (b) Test Run of the Equipment shall be made not later than three months from Effective date. |
| 9. Упаковка ~ Packing | |
| (a) Продавец обязан за собственный счет произвести упаковку всего Оборудования в соответствии с нормами стандартной упаковки и согласно требованиям Продавца, которые должны соответствовать требованиям по доставке Оборудования на Территорию; однако если Покупатель распорядится об изменении требований к упаковке, Продавец обязан произвести требуемые изменения, а Покупатель - в разумных пределах возместить все расходы, понесенные Продавцом, связанные с такими изменениями, если они превышают те расходы, которые Продавец понес бы, используя стандартную упаковку. | (a) Seller shall, at its expense, pack all Equipment in accordance with Seller's standard packing procedure, which shall be suitable to permit shipment of the Equipment to the Territory; provided, however, that if Buyer requests a modification of those procedures, Seller shall make the requested modification and Buyer shall bear any reasonable expenses incurred by Seller in complying with such modified procedures which are in excess of the expenses which Seller would have incurred in following its standard procedures. |
| 12. Гарантийные обязательства Продавца ~ Bayer's Warranties | |
| (a) Продавец гарантирует, что все проданное в соответствии с настоящим Контрактом Оборудование находится в рабочем состоянии, при условии нормальной эксплуатации, надлежащего ухода и при том, что возможная дефектная часть Оборудования не подвергалось изменениям и не было повреждено вследствие причин, не связанных с его изготовлением.  (b) Гарантийные сроки на Оборудование приведены в Приложении 1. | (a) Seller warrants that all new Equipment sold or furnished pursuant to this Agreement by Seller to Buyer will be free under normal use and service from any defects in workmanship or materials, provided that any allegedly defective Product has not been altered, misused, neglected or damaged through causes unconnected with its manufacture.   (b) The warranty periods for the Equipment is listed in Appendix 1. |
| 15. Патенты и Авторское право ~ Patent and Copyright | |
| (a) Продавец гарантирует и разъясняет, что Оборудование и любые другие материалы, поставляемые Продавцом в соответствии с настоящим Контрактом, а также используемые Товарные знаки не нарушают патентов, авторских прав, товарных знаков или иных подобных имущественных прав третьих Сторон где бы то ни было.   (b) Покупатель не приобретает в рамках данного Контракта никаких прав в отношении любых патентов, авторских прав, зарегистрированной промышленной собственности, товарных знаков, логотипов контролируемых Продавцом или Производителем или принадлежащих Продавцу или Производителю или используемыми любым из них. Все такие права на интеллектуальную собственность остаются в исключительной собственности Продавца или Производителя Оборудования. ( | a) Seller warrants and represents that the Equipment, any other materials supplied by the Seller pursuant hereto and the Trademarks used in connection therewith shall not infringe any patent, copyright, trademark or other similar proprietary right of the third Parties no matter where.   (b) The Buyer shall not acquire by reason of this Contract any rights in any patents, copyrights, registered designs, trade names, trade marks logos controlled or owned by Buyer or Producer or used by any of them. All such intellectual property rights shall remain the sole property of the Seller or Producer of the Equipment as the case may be. |
| 19. Сотрудничество между Сторонами ~ Cooperation between the Parties | |
| (a) Покупатель обязуется без промедления извещать Продавца о любых требованиях, предъявленных Покупателю его потребителями или третьими лицами в отношении поставленного Оборудования или относящихся к нему прав интеллектуальной собственности.  (b) Продавец обязуется без промедления извещать Покупателя о любых требованиях, которые могут повлечь для покупателя ответственность за продукт. | (a) The Buyer shall promptly inform the Seller of any claim made against the Buyer by his customers or third parties concerning the Equipment delivered or intellectual property rights related thereto.  (b) The Seller will promptly inform the Buyer of any claim which may involve the product liability of the Buyer. |
| 27. Исполнение в экземплярах ~ Execution in Counterparts | |
| Настоящий Контракт может быть исполнен в любом количестве экземпляров и всеми Сторонами настоящего Контракта в отдельных экземплярах, каждый из которых, исполненный таким образом, будет считаться оригиналом, а все они, собранные вместе, составляют одно и то же соглашение. | This Contract may be executed in any number of counterparts and by different parties hereto in separate counterparts, each of which when so executed shall be deemed to be an original and all of which taken together shall constitute but one and the same Contract. |
|  |  |